Porównanie tłumaczeń Filemona 1:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	którego odesłałem ci tobie, to jest — moje wnętrze;
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	którego odesłałem ci zaś jego to jest moje głębokie uczucia przygarnij
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	którego do ciebie odsyłam* – jego, to jest moje wnętrze.**[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	którego wysłałem ci, jego, to jest moje serce*; [3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	którego odesłałem ci zaś jego to jest moje głębokie uczucia przygarnij
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Odsyłam ci go, a to tak, jakbym ci odsyłał swoje własne serce.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jego odsyłam, przyjmij go więc jak moje serce.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż go ty jako wnętrzności moje przyjmij.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	któregom ci odesłał. A ty przyjmi go jako wnętrzności moje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jego ci odsyłam; ty zaś jego, to jest serce moje, przyjmij do domu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tego ci odsyłam, a on jest sercem moim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jego też, to jest moje serce, posyłam do ciebie z powrotem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jego, to jest moje serce, odsyłam do ciebie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Odsyłam ci go, to jest moje serce.
PBW	Przekład	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Posyłam ci go z powrotem jako

[1)] Tj. odesłałem : aor. epistolarny; w czasie czytania Listu będzie to dla Filemona czas przeszły dokonany.
[2)] wnętrze, σπλάγχνα, l. serce.
[3)] Inne lekcje zamiast słów "wysłałem ci, jego, to jest moje serce": "wysłałem, ty zaś jego, to jest moje serce"; "wysłałem ci, to jest serce moje przyjmij"; "wysłałem ci jego, to jest serce moje przyjmij"; "wysłałem, ty zaś jego, to jest moje serce przyjmij"; "posłałem ci, ty zaś jego to jest moje serce przyjmij"; "wysłałem; ty zaś jego przyjmij, to jest moje serce"; "wysłałem ci, ty zaś jego przyjmij, to jest moje serce".

	literacki		człowieka drogiego memu sercu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odsyłam go, to jest serce moje, do ciebie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Його відіслав я тобі, [ти ж] його, як моє серце, [прийми].
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ty go przyjmij, jak moje serce.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	tak że zwracając go tobie, posyłam część mojego własnego serca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jego odsyłam do ciebie – właśnie jego, to jest moje własne tkliwe uczucia.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Odsyłam go więc do ciebie, choć sprawia mi to smutek.